



Lebanese Center
for Palliative Care



What is Palliative Care? ما هي العناية التلطيفية؟

العناية التلطيفية هي مقاربة صحية تهدف الى مساعدة المرضى الذين يعانون من أمراض مستعصية والى تحسين نوعية حياتهم، وكذلك تحسين نوعية حياة الأسر التي ينتمون اليها. وتركز هذه الطريقة، بشكل خاص، على تخفيف معاناة المريض قدر الإمكان، بواسطة التشخيص المبكر، والمعاناة الدقيقة، والمتابعة الدؤوبة، ومعالجة الأوجاع أو أية مشاكل أخرى تطرأ، جسدية كانت أم نفسية أم إجتماعية. إن لبنان يعاني، كما البلدان المجاورة، من نقص كبير في مجال العناية التلطيفية، إذ إن عدداً قليلاً جداً من الهيئات والمنظمات في لبنان، أو في البلدان الأخرى المجاورة، يقدم حالياً خدمات من هذا النوع، من شأنها تخفيف المعاناة التي يمكن تجنبها عند المرضى وأسرهم.

Palliative Care is an approach to health that focuses on improving the quality of life of patients with life-threatening illness as well as that of their families. In palliative care the focus is on the prevention and relief of suffering by means of early identification and impeccable assessment and treatment of pain and other problems, physical, psychosocial or spiritual. Unfortunately, palliative care is underdeveloped in Lebanon and the region; very few organizations are currently offering services to relieve the avoidable suffering of seriously ill patients and their families.



” كنت عم حس إنو زوجي بين أيادي أمينة ... بأخر كم أسبوع وقت تعرفنا على بلسم مهيدا الوقت بللي كان مفروض يكون أصعب وقت صار أربع وقت نفسياً لأن عارفة إنو في حدأ حدي...
” خففوا عني حمل كبير.
أص

About us من نحن

بلسم، المركز اللبناني للعناية التلطيفية، هو الأسم الذي اخترناه للتعريف عن انفسنا، كمنظمة غير حكومية، تهدف الى تخفيف الآلام وتحسين نوعية حياة الأشخاص الذين يعانون من أمراض مستعصية تعرّض حياتهم للخطر، أو تحدّ من نطاقها. إن عملنا يتمحور حول تقديم هذه الخدمات لجميع الأشخاص الذين يعانون من مثل هذه الأمراض، وذلك بغض النظر عن العمر، الجنس، الدين، او الجنسية، وبغض النظر أيضاً عن أوضاعهم الاقتصادية أو انتماءاتهم السياسية. عندما تُقدّم الرعاية التلطيفية للمرضى تصبح هذه الخدمات ضرورية جداً لهم إذ انها تساعدهم على تحسين نوعية حياتهم. ويجدر الانتباه الى ان خدماتنا هذه تقدّم مجاناً وذلك بواسطة فريق من العاملين المتخصصين ذوي الكفاءات العالية. وتشمل هذه الخدمات العناية بالمرضى، التوعية العامة والإرشاد وحشد الدعم والقيام بالأبحاث.

Balsam, the Lebanese Center for Palliative Care, is a nongovernmental organization that aims at improving the quality of life and relieving the suffering of people living with life-limiting or life-threatening illness. Our work focuses on insuring that excellent palliative care services are available and accessible to all individuals living with chronic illnesses regardless of their gender, age, nationality, religion, economic status, or political affiliation. The services that **Balsam** provides become invaluable to the patients once they have been introduced to the concept of palliative care. The highly trained team at **Balsam** provides these services at no cost. We work to accomplish this through patient care, advocacy, education and research.



خدماتنا Our Services

“ What you guys do for us as a family is that **you reduce our uncertainty**. To be able to understand what is happening and to know what is coming next is a huge relief. What doctors do is that they treat the disease but what you guys do is **allow us to have a life** and allow my mom to have a life. One of the amazing things that Balsam does for us is takes care of the people taking care of the person who is ill and that has been also an **amazing source of support**. ”

MB

العناية بالمرضى Patient care

تدعو فلسفتنا الى اعتماد طريقة في العمل يشارك في تقديمها أفراد متنوعو الإختصاصات، يعملون معاً كفريق لمساعدة المرضى وأسرههم، ولتحفيزهم على اتخاذ القرارات المستنيرة حول الرعاية الصحية التي تتوافق مع قيمهم ومعتقداتهم. أما بالنسبة لإحالة المريض الى **بلسم** فيمكن ان يحصل هذا بواسطة أحد أقرباء المريض أو الشخص الذي يتولى اموره. وحالما يتم ذلك يقوم فريق **بلسم** بدراسة وضع المريض والإطلاع على رغباته وكذلك رغبات عائلته، يلي ذلك اقتراح خطة عمل من قبل فريق **بلسم** تأخذ بعين الاعتبار مختلف حاجاتهم. بالإضافة الى العناية الطبية، تهتم **بلسم** بتوفير الدعم والمشورة في النواحي النفسية والإجتماعية والروحية. إن خدماتنا متوفرة لمرضانا وأسرههم على مدار الأربع وعشرين ساعة في اليوم وطيلة أيام الأسبوع، كما أننا نوفر هذه العناية في المنزل او في المستشفى. وخلال ذلك يمكن للأطباء الذين يتولون معالجة المريض أن يساهموا في تقديم هذا النوع من العناية بالقدر الذي يرغبون.

Our philosophy is to utilize an interdisciplinary team approach to support patients and their families and encourage them to make informed decisions about their medical care that are in line with their values and belief systems. A patient can be referred to us by a healthcare provider or a relative. The team performs an assessment and works on understanding the patient and the family's wishes and goals to tailor a plan for care according to their specific needs. We aim to prevent and relieve suffering and help patients maintain the best possible quality of life despite their illness. In addition to medical care, we provide emotional, social, spiritual and practical support and counseling. We are available to our patients and their families 24 hours a day, 7 days a week and provide care at home as well as in the hospital. Referring physicians can remain involved in the care of their patients to the extent that they wish to do so.

حشد الدعم Advocacy

تعمل **بلسم** على نشر العناية التلطيفية على صعيد المجتمع، و تعمل كذلك على التأثير بالسياسات العامة المتعلقة بالصحة. إننا نهتم بزيادة الوعي بالفلسفة التي تعتمدها العناية التلطيفية، وكذلك بالوسائل التي تتبعها، وذلك كطرائق جديدة، أو بديلة، لما يعرفه الناس عن المرض والموت. من المهم جداً لنا إدخال تعديلات على القوانين المرعية الإجراء، ذلك لأن كثيراً من هذه القوانين يقف حجر عثرة يمنع أو يعرقل تقديم خدمات العناية التلطيفية في لبنان، كالقوانين التي تمنع استخدام الأدوية المخففة للألم. لقد لعبت **بلسم** دوراً مرموقاً في سياق تأسيس اللجنة الوطنية لمعالجة الألام والعناية التلطيفية تابعة لوزارة الصحة العامة، التي تشمل في عضويتها عدداً من الأشخاص العاملين في **بلسم** في الوقت الحاضر. كما ساهمت **بلسم** بشكل بارز في تحقيق الاعتراف الرسمي بالطب التلطيفي كإختصاص في لبنان. كما ان كثيرين من أعضاء **بلسم** ينشطون في حضور المؤتمرات الطبية والمساهمة في أعمالها، كما ينشطون في التدريب، وفي أعمال أخرى من شأنها نشر الوعي والدعم للعناية التلطيفية في أوساط المجتمع، وأوساط العاملين في ميدان المهن الصحية.

We are working to promote palliative care at the community as well as at the policy level. We aim to increase awareness about the philosophy and practice of palliative care as an alternative approach to illness, death and dying. Advocating for a change in the current laws is crucial since there are many laws that act as barriers to the provision of palliative care in Lebanon, such as the laws restricting use of essential pain medications. **Balsam** played a critical role in the establishment of the National Committee for Pain Relief and Palliative Care under the Ministry of Public Health. Several members of **Balsam** are currently serving on the committee. **Balsam** has also played an important role in getting palliative medicine recognized as a specialty in Lebanon. **Balsam** members are also actively participating in conferences, trainings, and other activities that aim to promote Palliative Care in the community and among healthcare providers.

بناء القدرات Capacity Building

إننا نؤمن بجعل العناية التلطيفية متوفرة لجميع الناس في لبنان. ولهذا السبب نعمل على تأمين فرص التدريب على العناية التلطيفية للعاملين في المجال الصحي في لبنان، ليتمكنوا من توفيرها للناس في أماكن وجودهم. يشمل عملنا عقد المؤتمرات وتقديم برامج التدريب والمشاكل الصحية، وذلك بالإشتراك مع مدربين وخبراء عالميين في مجال العناية التلطيفية، كما أننا نعمل على إدخال مفاهيم العناية التلطيفية في مناهج التعليم في كليات الطب والتمريض. وإننا على استعداد لتقديم كل الدعم الممكن لأولئك العاملين في مجال العناية التلطيفية في لبنان من خلال خدمتنا كمصدر للمعلومات و الدعم التقني.

We believe in making palliative care available to all people in Lebanon. To that end, we aim to create training opportunities in palliative care for health care professionals throughout Lebanon so that they may become providers of palliative care in their communities. Our work includes the development and implementation of conferences, courses, and workshops in collaboration with internationally recognized educators in palliative care. We also work to integrate the concepts of palliative care into the curricula of medical and nursing schools. We hope to assist health care teams providing palliative care throughout Lebanon by serving as a source of information and technical support.

الأبحاث Research

لا تزال المعلومات المتعلقة بالعناية التلطيفية محدودة، وبإمكان العاملين في هذا المجال المساهمة في تطوير قاعدة المعلومات المتوفرة حالياً. من جهتنا، إننا نتطلع الى المساهمة في البحوث العلمية و العملية للعناية التلطيفية بواسطة مشاركة الآخريين في خبراتنا والنتائج التي توصلنا اليها.

Scientific information on palliative care remains limited. Providers of palliative care can help advance the field by contributing to the current knowledge base. We plan on contributing to scientific and practical research in palliative care by sharing our experiences and outcomes.

Funding التمويل

تولت **بلسم** العناية بأكثر من مئة مريض في بيروت، لكننا نأمل ان نوسع عملنا ليشمل مساحة جغرافية أكبر. إن خدماتنا تقدم للجميع مجاناً وبدون مقابل، وتشكل التبرعات الشخصية المصدر الرئيسي لتمويلنا، ولهذا فإن تأمين إدامة هذا التمويل، ووصوله بانتظام، يشكل التحدي المالي الرئيسي الذي نواجهه. إننا إذ نتوسع ونخطو الى الأمام ننوي أن نتقدم من المؤسسات الوطنية والدولية بالطلب أن تساهم في تمويلنا، كما ننوي أن ننشئ صندوق هبات أو وقف مالي، لضمان إستدامة عملنا.

Balsam has cared for over 100 patients in Beirut but it aims at increasing its patient care capacity to cover wider geographical areas. Our services are offered at no cost and our primary source of funding is through private donors. Sustaining the funds constitutes a challenge. As we move forward we plan to approach national and international organizations to fund our endeavors and we hope to build an endowment fund to ensure the sustainability of our efforts.

يمكنكم دعم أنشطة **بلسم** من خلال:

You can support **Balsam's** activities through:

تحويل تبرعات نقدية الى الحساب المصرفي التالي:

Transferring monetary donations to the following bank account:

Bank Audi Bliss Street Branch 080510

IBAN: LB15 0056 0000 8051 0461 0020 4001

التبرع بمعدات أو أجهزة طبية، أو أدوية.

Donating medical equipment or medications.

بالرغم من كل الصعوبات، سيبقى **بلسم** ملتزمة بتوفير الرعاية المجانية لمرضاها وأسرهم، لأننا نؤمن بأن الموت بكرامة هو حق من حقوق الإنسان الأساسية.

Regardless of the challenges, **Balsam** remains committed to providing free care to palliative care patients and their families because we believe that a dignified death is a basic human right.



” الخيرة والتجربة يلي ندنا كعائلة مريدا فيها معكم بالفعل خلّتنا نحس انو اتقو بلسم. بالمعنى الروحي والتفسي وبالضافة للمعنى الطبي، الدور يللي لعبتوا هو يعني الاستغناء عن المفاجات، يعني صرتوا نحضرونا للاشياء يللي ممكن تصير بمعرفتكم. اتقو عمر تعالجوا المريض مثن المرض فقط وهيدا الشئ مهم كثير. ”
مب



“ My son was very happy to see you every morning and you were taking care of him... he was good and well treated and I wish I knew about you before he got really sick. ”
YD

Team أعضاء الفريق members

يضمّ فريقنا أطباء، ممرضين وممرضات، وصيادلة، وعاملين إجتماعيين، وأخصائيين في الصحة النفسية، والصحة العامة. يجتمع هذا الفريق أسبوعياً لمناقشة أحوال المرضى، ولوضع مخطط شامل للعناية بهم. تتكون نواة الفريق من المديرية الطبية لـ **د. هبة العثمان**، بالإضافة إلى ممرضين حاصلين على شهادة الماجستير في التمريض. وقد تلقى جميع أعضاء الفريق التدريب على العناية التلطيفية في مراكز عالمية متخصصة وهم يدأبون على متابعة العمل على تطوير معلوماتهم ومهاراتهم وخبراتهم في هذا المجال.

Our healthcare team includes medical doctors, mental health professionals, nurses, clinical pharmacists, social workers, and public health professionals. The interdisciplinary team meets weekly to discuss patients and develop a comprehensive plan of care. Our core team members consist of our medical director, Dr. Hibah Osman, and masters prepared nurses. All core team members have undergone training in palliative care at internationally recognized centers and are continually working to build their knowledge, skills and expertise.



Hibah Osman
Physician



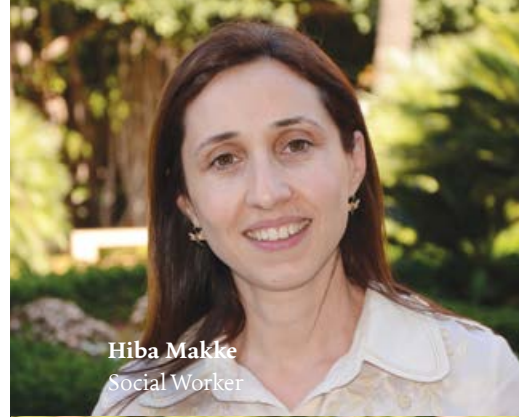
Michael Khoury
Clinical Psychologist



Dania Ghaziri
Clinical Pharmacist



Loubna Al Batlouni
Outreach Coordinator



Hiba Makke
Social Worker



Rebecca El Asmar
Nurse



Janane Hanna
Nurse



Hiba Al Shami
Nurse

المجلس المؤسس Founding Board

يشرف هذا المجلس على عمل المنظمة ويدعم رسالتها ويضع المخططات الإستراتيجية لأهدافها المستقبلية. وهو يضم:

The executive board oversees the function of the organization, supports its mission, and strategically plans its future objectives. The founding board includes:

هدى هاير

د. هاير هي مديرة كلية التمريض في الجامعة الأميركية في بيروت، وهي معروفة عالمياً لنشاطها في مجال العناية التلطيفية، وقد حصلت على العديد من الجوائز لمساهماتها في هذا المجال. و تشغل د. هاير حالياً مناصب في المجالس التنفيذية للعديد من المنظمات كالجمعية اللبنانية للسرطان، كما إنها رئيسة الجمعية اللبنانية لدراسة الألم.

سامي خوري

السيد خوري هو عضو مساهم في عدة شركات في الشرق الأوسط، وهو يقوم بدعم عدد من المبادرات التي من شأنها تعزيز النمو والتطور في المنطقة، بما في ذلك المنظمات العاملة في حقول الصحة والتعليم والفنون والأعمال.

هبة العثمان

د. العثمان هي طبيبة أسرة، وقد تلقت تدريباً في مجال العناية التلطيفية. كما إنها في مقدمة العاملين على تأسيس بلسم، وهي تشغل وظيفة المدير الطبي فيها. وللدكتورة العثمان عيادتها الخاصة، كما تتأخرس فريق العناية التلطيفية في المركز الطبي للجامعة الأميركية في بيروت.

صلح زين الدين

د. زين الدين هو طبيب متخصص في أمراض الرئة والعناية المركزة، ومؤمن بالعناية التلطيفية، وهو حالياً طبيب و استاذ في قسم الطب الداخلي في الجامعة الاميركية في بيروت.

هدى زريق

شغلت د. زريق منصب عميد كلية العلوم الصحية في الجامعة الأميركية في بيروت من عام ١٩٩٨ الى عام ٢٠٠٨. وهي حالياً أستاذة في قسم علم الوبئة والصحة السكانية ومديرة مركز الأبحاث حول السكان والصحة في كلية العلوم الصحية في هذه الجامعة.

Huda Huijer

Dr. Huijer is the Director of the School of Nursing at the American University of Beirut. She is internationally recognized for her work in palliative care and has received numerous awards for her contribution to the field. She is currently on the board of several related organizations including the Lebanese Cancer Society and is past President of the Lebanese Society for the Study of Pain.

Sami Khouri

Mr. Khouri is an entrepreneur and serves as board member and shareholder of several companies in the Middle East. He supports a number of initiatives that contribute to advancement and growth in the region including organizations working in health, education, the arts and business.

Hibah Osman

Dr. Osman is a family physician and a palliative care specialist. She is founder of **Balsam** and serves as its Medical Director. She is in private practice and leads the palliative care team at the American University of Beirut Medical Center.

Salah Zeineldine

Dr. Zeineldine is a physician specialized in Pulmonary and Critical Care. He is a strong proponent of palliative care and is currently on faculty in the Department of Internal Medicine at the American University of Beirut.

Huda Zurayk

Dr. Zurayk has served as Dean of the Faculty of Health Sciences (FHS) at the American University of Beirut from 1998 to 2008. She is currently Professor in the Department of Epidemiology and Population Health and in the Center for Research on Population and Health at FHS.



“ Love, grace,
and **affection** are
just some of the things
Balsam provides during a very
distressing and difficult time.
You put a **smile** on Hayat’s
face and **she glowed** in
your presence. ”

AA

إذا رغبتُم بدعم **بلبسم**، أو تحويل مريض،
أو الإنضمام إلى المنظمة، أو الحصول
على معلومات إضافية، زوروا موقعنا على
www.balsam-lb.org
أو إتصلوا بنا على الرقم ٩٦١١٧٤٨٥٧٤ +

مبنى د. شفيق حداد، الطابق الأرضي
شارع الصيداني، الحمرا، بيروت
ص ب: ٦٦٥٦ - ١١٣، بيروت لبنان

If you would like to support **Balsam**,
refer a patient, join the organization
or simply get additional information
visit our website: www.balsam-lb.org
or contact us on: +961 1 748 574.

Chafic Haddad Building, Ground floor
Sidani Street, Hamra
PO Box: 113-6656 Beirut, Lebanon

Thank you for the support



f Balsam- The Lebanese Center
for Palliative Care

t Balsam-LCPC